



Слово аспиранту



ТЕОРЕТИКО–МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Н. Н. СОНИНА,
аспирант, старший преподаватель
кафедры иностранных языков НИРО
n.sonina@mts-nn.ru

В статье рассматриваются теоретико-методологические основы изучения фразеологических единиц как средства развития речи учащихся и овладения культурой народа — носителя языка.

The article deals with the theoretical and methodological basis of studying phraseological units of Russian and English languages for mastering students' speech and studying the culture of some other people.

Ключевые слова: *фразеологические единицы, коммуникация, субъекты общения, дистрибутивный анализ, вариационный метод, коммуникативно-когнитивный подход, антропоцентрическая фразеология, аксиологический анализ*

Key words: *phraseological units, communication, individuals of communication, distributive analysis, variation method, communicative and cognitive approach, anthropocentric phraseology, axiological analysis*

Образование в настоящее время представляет собой процесс развития и саморазвития личности, предполагающий овладение учащимися социально значимым опытом общества. Велика роль фразеологических единиц в развитии личности как субъекта общения со стороны функционального единства отражения, отношения и поведения личности. Незнание учащимися точного значения фразеологизма, его экспрессивно-выразительных особенностей, сферы употребления или невнимательное отношение к образной при-

роде фразеологизмов заметно снижают качество коммуникации.

Идея прогнозирования у субъекта отсутствия / наличия адекватного отражения внешнего мира: *строить воздушные замки, не видеть дальше своего носа*; отношения: *гоняться за двумя зайцами*; поведения: *жить своим умом, держать себя в узде* — предопределяет процедуру идентификации партнеров по общению, тем самым позволяя выявить ролевые характеристики говорящих: «деловой человек», «романтик-идеалист», «обманщик» и т. п.

Подобная классификация субъектов общения, значимая для методики преподавания, может быть построена лишь на серьезной теоретико-методологической основе изучения фразеологии в области лингводидактики, что составляет содержание данной статьи.

Основоположником изучения русской фразеологии, бесспорно, считают академика В. В. Виноградова, который сформулировал ее основные понятия и разработал типы фразеологических единиц русского языка. Он выделил три фразеологические группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Основным признаком фразеологических сращений является семантическая неделимость, невыводимость общего значения из значений его компонентов: *собаку съел, как ни в чем не бывало, бить баклуши, точить лясы, как пить дать, себе на уме, из рук вон (плохо)*.

К примерам фразеологических единств, по типологии В. В. Виноградова, могут быть отнесены, например: *ноль внимания, бить ключом, грудная жаба, щекотливый вопрос, тоска берет*. Ученый считал их «потенциальными эквивалентами слов», что сближает их с фразеологическими сращениями. Однако фразеологические единства более сложны по своей семантической структуре, и их общее значение потенциально может быть выведено из семантической связи компонентов [2, с. 30].

Наконец, третью группу составляют фразеологические сочетания, в которых «слова с несвободным значением допускают синонимическую подстановку и замену, идентификацию» [2, с. 32]. Например: *затронуть чувство чести / затронуть чьи-нибудь интересы / затронуть гордость* и т. п.

Во фразеологической концепции В. В. Виноградова последовательно и глубоко описаны системные связи слов, анализ которых позволяет раскрыть внутриязыковые семантические закономерности формиро-

вания связанного значения. Но одностороннее рассмотрение связанного значения как фразеологически маркированного компонента при игнорировании номинативного аспекта фразеологических сочетаний привело, по мнению В. Н. Телия, к поиску «причин устойчивости и идиоматичности фразеологизмов как специфического проявления общеязыковых закономерностей» [5, с. 21].

С конца 1950-х годов возникает тенденция к системному подходу в изучении проблем фразеологии, А. И. Смирницким и О. С. Ахмановой разрабатываются вопросы, связанные с описанием структурно-семантической организации фразеологических единиц. Следующее десятилетие характеризуется интенсивной научной деятельностью по созданию и описанию собственно фразеологических методов исследования фразеологических единиц, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка и приемах дистрибутивного анализа. Такой поиск не только расширял и углублял лексико-грамматические аспекты описания закономерностей организации фразеологических единиц, но и подводил исследователей к определению и изучению причин устойчивости и идиоматичности фразеологизмов как специфических проявлений общеязыковых закономерностей. В этот период большое научное значение приобрели труды В. Л. Архангельского, Н. Н. Амосовой, В. П. Жукова, А. В. Кунина и других исследователей.

Одним из наиболее ярких представителей школы В. В. Виноградова можно считать В. Л. Архангельского, который подчеркивал, что для фразеологии более важными являются фразеологические отношения между членами фразеологических единиц на семантическом и лексическом уровнях лингвистического анализа. Он предложил вариационный метод,

Во фразеологической концепции В. В. Виноградова последовательно и глубоко описаны системные связи слов, анализ которых позволяет раскрыть внутриязыковые семантические закономерности формирования связанного значения.

специфика которого заключалась в комплексном изучении особенностей компонентов фразеологических единиц и выделении фразеологического значения как особой лингвистической категории [4, с. 42].

Развивая идеи В. Л. Архангельского, А. Н. Кунин предложил метод фразеологической идентификации, основанный на учете различных типов фразеологических значений, на показателях устойчивости и раздельнооформленности фразеологических единиц, то есть соотношения элементов и структуры [4, с. 48].

В дальнейшем теоретические положения В. Л. Архангельского и А. В. Кунина, которые базировались на методах структурализма, основанных на парадигматичности и синтагматичности языковых единиц, подверглись критике. В научный анализ было введено понятие эпидигматических отношений, оперирующих ассоциациями, которые мотивируют вторичные значения слов. Тем самым мотивированность, для большинства фразеологизмов имеющая образный характер, по мнению В. Н. Телия, была возведена в ранг смыслового содержания [5, с. 27]. Кроме того, по его убеждению, без учета внутренней формы невозможно описать ни лексическое, ни

фразеологическое значение, а «образность, заключенная во внутренней форме, как раз во многом и определяет не только развитие значения, но и особенности его функционирования» [5, с. 29].

Обращение к мотивации фразеологизмов, соотнесение их значений с прямыми значениями сочетаний слов характерны для постклассического периода развития фразеологии, когда внимание ученых-исследователей было ориентировано на когнитивные аспекты значения фразеологических единиц.

Становление коммуникативно-когнитивного направления изучения языковых яв-

лений происходит в 1980-х годах. Оно было вызвано новым пониманием языка и выделением в нем психического, ментального аспекта. В сферу когнитивной лингвистики входит изучение ментальных основ понимания и продуцирования речи, благодаря которым языковые знания участвуют в переработке информации.

Говоря о применимости когнитивного подхода к исследованию фразеологических единиц, следует отметить важность изучения не только значения фразеологизма, в котором формируются признаки, необходимые и достаточные для его описания и идентификации, но и обыденного знания об обозначаемом фразеологическом явлении. Фразеологические единицы можно представить в виде когнитивных моделей, в которых отражаются знания о мире и которые носители языка употребляют для описания актуальных событий, дополняющихся личностными характеристиками, воображением, индивидуальным опытом и системой оценки, принятой в обществе.

Изучение фразеологических единиц в широкой парадигме когнитивной лингвистики как единиц с ярко выраженной коммуникативно-прагматической предназначенностью позволяет говорить о коммуникативно-когнитивном, или коммуникативном, анализе фразеологизмов, который предполагает описание всех составляющих фразеологической единицы: содержания, структуры и употребления в речи — в свете выполнения ими коммуникативной функции.

Изучение функционирования лексических и фразеологических средств языка как во внутрикультурном, так и в межкультурном общении привело лингвистов к разработке семантико-когнитивного аспекта эмотивности [3, с. 46]. Как пишет В. И. Шаховский в работе «Эмотивность фразеологии как межкультурный феномен», «языковая система (рациональное мышление) выполняет по отношению к непрерывно конструируемому целому функции ко-

Коммуникативно-когнитивный, или коммуникативный, анализ фразеологизмов предполагает описание всех составляющих фразеологической единицы: содержания, структуры и употребления в речи — в свете выполнения ими коммуникативной функции.

дирования внеязыковых концептов (эмоциональных переживаний) и манипулирования ими через манипулирование вербальными смыслами». И далее: «Это обеспечивает целостность концептуальной системы языковой личности, в том числе эмоциональной языковой личности, оперирующей в речевых актах эмоциональными концептами» [3, с. 47].

Бесспорно, любой человеческой деятельности свойственны эмоциональные переживания и отношения, которые, в свою очередь, привносят в лексику и фразеологию языка «едва уловимую химическую субстанцию», варьирующую их эмоциональные смыслы в различных коммуникативных ситуациях с разными коммуникативными партнерами [3, с. 47]. В. И. Шаховский, основываясь на существовании типовых эмоционально значимых ситуаций общения, пишет о возможности выявления общих эмоциональных тем общения: жизнь, смерть, любовь, опасность, труд и т. д. Ученый указывает на наличие общего (инвариантного) эмоционального смыслового поля, которое кодируется и воспроизводится в лексических и фразеологических знаках языка [3, с. 47].

На основе анализа научной литературы мы обнаруживаем, что внимание различных наук сконцентрировано на человеке. В связи с этим усиление интереса лингвистов к проблеме взаимосвязи языка и человека и привлечение для ее решения данных других наук представляются закономерными и обоснованными. Антропоцентризм осознается большинством ученых как один из ведущих принципов развития современной лингвистики. В последнее время указанный принцип нашел отражение в работах Н. Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Ю. Д. Апресяна, В. М. Алпатовой и других.

Исследование фразеологии на основе принципа «человек в языке» привело к развитию нового направления лингвистики — антропоцентрической фразеологии. Кроме того, продолжением и существен-

ным дополнением антропоцентрического подхода к изучению языковых явлений, связанных с репрезентацией человека в языке, прежде всего во фразеологии, должен стать аксиологический аспект (принцип), предполагающий определение того, что человек считает ценным для себя, окружающих его людей и общества в целом. Поэтому аксиологический принцип, связанный с теорией ценностей, можно считать закономерным продолжением и дополнением антропоцентрического подхода [1, с. 5].

Проблема ценностей в настоящее время вновь стала актуальной, примером чего служит совместный труд «Аксиологическая лингвистика» (2002). Аксиологический аспект лингвистических исследований также нашел отражение в работах Н. Д. Арутюновой, Е. В. Бабаевой, Н. Н. Баранова, В. И. Карасика, Н. Г. Комлева, И. Ю. Морковина, которые занимались изучением ценностной картины мира, отраженной в лексике, семантике, различных концептосферах языка и т. д. Как отмечает Г. А. Багаутдинова в работе, посвященной изучению фразеологии в антропоцентрическом и аксиологическом аспектах, аксиологическая фразеология пока остается вне поля зрения современных фразеологов и относится к числу новых и абсолютно неразработанных областей лингвистики [1, с. 5].

При изучении фразеологических единиц антропоцентризм используется как принцип исследования человеческого фактора в языке [5, с. 9]. Фразеологический корпус языка, по мнению В. Н. Телия, «особенно богатый материал для исследования этого взаимодействия, поскольку в нем актуализированы не только знания о собственно человеческой, наивной картине мира и все типы отношений субъекта к ее фрагментам, но и как бы запрог-

Продолжением и существенным дополнением антропоцентрического подхода к изучению языковых явлений, связанных с репрезентацией человека в языке, прежде всего во фразеологии, должен стать аксиологический аспект.

раммировано участие этих языковых сущностей в трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры» [5, с. 9].

Проанализировав научные концепции исследования фразеологических единиц в лингвистике, можно отметить, что центральное место занимали выявление и описание специфики значения фразеологических единиц в отличие от значения слов, а также структурный анализ содержания значений фразеологизмов, что привело к смене классификационной парадигмы на функционально-семантическую, а затем к применению антропоцентрического подхода в описании фразеологических единиц, непосредственно связанного с изучением их коммуникативного предназначения.

Коммуникативно-когнитивный, лингвокультурный и эмотивный подходы к описанию фразеологических единиц позволяют не только показать их разнообразие, но и помочь преподавателю выявить и организовать эти единицы с целью обучения их употреблению в рамках школьного курса. Такая необходимость вызвана тем, что современные учебно-методические комп-

лекты лингвистического профиля практически не включают в содержание обучения фразеологизмы, что негативно отражается на развитии умений учащихся как применять в речи выразительные средства, так и давать оценки тем или иным событиям и фактам, выражать чувства, эмоции, глубже понимать культуру, традиции, мировоззрение, язык другого народа.

Овладение фразеологическими единицами как образными, национально-специфическими единицами языка, отражающими ценностную составляющую языкового сознания и мышления носителей того или иного языка, позволяет воссоздать целостный образ человека, реконструировать языковую модель его поведения, все компоненты которой взаимосвязаны и взаимобусловлены.

Изучение фразеологических единиц будет способствовать формированию у учащихся навыков дифференциации смысловой структуры фразеологизмов и распределения фразеологических единиц в соответствии со стилем их правильного употребления в речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Багаутдинова, Г. А.* Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты : автореф. дис. ... докт. филол. наук / Г. А. Багаутдинова. — Казань, 2007.
2. *Виноградов, В. В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. — М. : Русский язык, 2001.
3. *Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках* / отв. ред. В. Н. Телия. — М. : Школа «Языки славянской культуры», 2004.
4. *Кунин, А. В.* Английская фразеология / А. В. Кунин. — М. : Высшая школа, 1976.
5. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.
6. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* / под ред. В. Н. Ярцева. — М. : Большая российская энциклопедия, 1998.